

[BÉATRIX DE CUSANCE (BRUSSEL)]
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (| [HULST])
8 JULI [1659]
5614C

Antwoord op een verloren gegane brief van Huygens, waarin hij zijn komst naar Antwerpen aankondigt?

Samenvatting: Béatrix schrijft dat zij ernaar uitzielt om Huygens in Antwerpen te zullen ontmoeten.

Huygens' antwoord van rond 10 juli 1659 is verloren gegaan. Béatrix antwoordde daarop op 11 juli 1659 (**5615A**).

Datering: Het jaartal ontbreekt op de brief, maar gezien het feit dat Huygens inderdaad op 12 juli 1659 in Antwerpen Béatrix heeft ontmoet (Dagboek p. 63), is het zeker dat deze brief in 1659 moet worden geplaatst, zoals ook Worp al heeft gedaan.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. G1, nr. 9, dl. 1, map Béatrix de Lorraine, nr. 26: brief (dubbelvel, 15x20cm, ab | d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Huysman 2006, II, p. 58: volledig.

— Huysman & Rasch 2009. nr. 59, pp. 285-286: volledig (Nederlandse vertaling p. 168).

Namen: Frederik van Dohna; Susanna Huygens; Utricia Ogle.

Plaats: Antwerpen.

Transcriptie

¹Monsieur

Monsieur de Zeulichom,

où il est.

Ce 8^m Juillet.

Je suis bien dant l'esperoir de vous voir, puisque vous ayste sy praye d'Anvers. Il n'y at que de prandre une bonne résolution est la suyvre avec vostre aymable fille ay toutte vostre compaignie que je vairay ysy avec la plus grande joye du monde.

J'ay resus toutte les vostre avec celle de Monsieur le Conte de Donat ay de Madame Souanes auquel je feray reponse, mais l'esperance de vous voir ysy | b | me donne trop de joye pour panser at autre chose qu'à vous voir ysy. Venés donc me donnés cette joye.

Vertaling

Aan de heer van Zuilichem,

waar ²hij zich bevindt.

1. Adres apograaf.

2. Deze frase maakt duidelijk dat Huygens Béatrix had ingelicht over zijn bezoek aan Zeeuws-Vlaanderen vóóordat hij naar Antwerpen ging. Hij verbleef van 4 tot 7 juli 1659 in Zande, en van 7 tot 9 juli in Hulst.

8 juli [1659].

Ik heb goede hoop u te zien omdat u zich zo dicht bij Antwerpen bevindt. U hoeft alleen maar het juiste besluit te nemen en dat op te volgen met uw beminnelijke dochter en uw hele gezelschap, dat ik hier met de grootst mogelijke vreugde zal ontmoeten.

Ik heb al uw ³brieven ontvangen, evenals ⁴die van mijnheer de ⁵graaf van Dohna en ⁶van ⁷mevrouw Swann, die ik zal beantwoorden, maar de hoop u hier te zien geeft mij te veel vreugde om aan iets anders te kunnen denken. Kom dus om mij die vreugde te geven, enz.

3. Wellicht niet letterlijk *alle* brieven van Huygens aan Béatrix, maar bijvoorbeeld de meest recente.

4. Frederik van Dohna aan Béatrix de Cusance, juni 1659 (verloren?), naar aanleiding van Béatrix' brief aan Huygens van 7 juni 1659 (**5614A**).

5. Frederik graaf van Dohna.

6. Utricia Ogle aan Béatrix de Cusance, begin juni 1659 (verloren?); zie Huygens' brief aan Béatrix van 5 juni 1659 (**5614**).

7. Utricia Ogle.
